

‘AMR IBN MATTĀ AL-ṬIRHĀNĪ
(XIs)

NOTIZIE DEI PATRIARCHI DELLA CHIESA DELL’ORIENTE DAL LIBRO «AL-MIĞDAL»

(Aḥbār faṭārikah kursī al-mašriq min kitāb al-Miğdal)

Precedute da prescrizioni, norme, obblighi
e canoni degli Apostoli e dei Padri successivi

Tomo 1: da Adday a Timoteo I (m. 823)

Testo critico arabo e traduzione italiana a cura di
Gianmaria GIANAZZA

Prefazione di Louis Raphaël I SAKO



Patrimonio Culturale Arabo Cristiano, 22

Collana
Patrimonio Culturale Arabo Cristiano

Direttore/Director

Samir Khalil Samir

Pontifical Oriental Institute, Rome – Université Saint Joseph, Beirut

Comitato scientifico/Scientific committee

Paola Pizzi

Sapienza Università di Roma

Paola Pizzo

Università di Chieti-Pescara

Davide Righi

Facoltà Teologica dell'Emilia-Romagna

Salvatore Santoro

Orientalist

In copertina: inizio dell'opera nel manoscritto Vat. Ar. 109, f. 113r

Notizie dei patriarchi (vol 1 PCAC 22) (wk 21).docx

stampato: 27/02/2022 20:41



© Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana
Bologna 2022
ISBN: 9791280091024

SOMMARIO

Prefazione di Louis Raphael I Sako	9
Abbreviazioni	12
Bibliografia	15
Introduzione	27
1. Titolo dell'opera	28
2. Contenuto dell'opera	30
3. L'autore	33
4. Periodo di composizione dell'opera	36
5. Manoscritti attestanti «al-Miğdal» e loro completezza	37
6. Manoscritti usati per le «Notizie dei patriarchi della Chiesa dell'Oriente»	40
7. Criteri usati per l'edizione critica	41
Abbreviazioni dei manoscritti	43
Fac-simili dei manoscritti	45
PRESCRIZIONI, NORME, OBBLIGHI E CANONI DEGLI APOSTOLI E DEI PADRI SUCCESSIVI	51
Capitolo V: Le prescrizioni, le norme, gli obblighi e i canoni derivano dagli eletti Apostoli e dai Padri successivi	53
1. I cristiani devono seguire i precetti apostolici	53
1.1. Basandosi sulle parole di Cristo	55
1.2. Scelta dei discepoli	59
2. Gli Apostoli e i settanta stanno in compagnia di Gesù	61
2.1. Apparizioni di Gesù dopo la risurrezione	63
2.2. Istruzioni di Gesù agli apostoli prima dell'ascensione	65
3. Ritiro degli apostoli nel cenacolo e discesa dello Spirito	67
4. Primato di Pietro	71
5. I quattro evangelisti	73
6. Gli apostoli ricevono i diversi ordini ecclesiastici	77
6.1. Gli Apostoli passano ad altri i gradi ecclesiastici	79
6.2. Scelta dei sette diaconi	79
6.3. Giacomo, primo vescovo di Gerusalemme	81
7. Organizzazione dei gradi ecclesiastici e delle prescrizioni religiose	81
7.1. Organizzazione dei gradi ecclesiastici	81
7.2. Prescrizione della preghiera verso l'oriente e dignità della domenica	81
7.3. Digiuno del mercoledì	83
7.4. Digiuno del venerdì	85

7.5. Disposizione dell'anno ecclesiale e dei tempi della preghiera	87
7.6. I sovrani hanno un posto speciale attorno all'altare	89
7.7. Il pane per il sacrificio viene preparato per un solo giorno	91
8. Missione di Paolo	91
9. Diffusione dell'annuncio da parte degli Apostoli e dei seguaci	93
10. Canoni apostolici	101
10.1. Scelta del Patriarca e sua funzione	111
10.2. Funzione del metropolita e del vescovo	113
10.3. Impedimenti per ricevere i gradi ecclesiastici	113
11. Il sacerdozio cristiano non è monopolio di un popolo e non è ereditario	115
12. Luogo dell'annuncio degli Apostoli	117
12.1. Annuncio di Pietro	117
12.2. Annuncio di Paolo	119
12.3. Annuncio di Andrea e di Giacomo, figlio di Zebedeo	121
12.4. Annuncio di Giovanni	121
12.5. Annuncio di Filippo e Natanaele	123
12.6. Annuncio di Tommaso	123
12.7. Annuncio di Mattia	125
12.8. Annuncio di Giacomo, figlio di Alfeo, e di Giuda, figlio di Giacomo	125
12.9. Annuncio di Simone il cananeo, e di Giuda, figlio di Giacomo	127
12.10. Annuncio di Matteo	127
13. Annuncio dei settanta	129
14. I nomi dei vescovi giudei di Gerusalemme	131
15. Nomi dei settanta	133
16. Missione di Adday e Mārī	137
17. Condotta dei successori di Mārī	145
NOTIZIE DEI PATRIARCHI DELLA CHIESA DELL'ORIENTE	
(prima parte)	149
1. Adday	151
1. I primi evangelizzatori della Mesopotamia	153
2. Notizia del mandylion	157
3. L'apostolato di Aḥḥay e la traduzione dei Libri sacri	159

2. Mārī	161
3. Abrīs	169
4. Abramo	171
5. Giacomo	173
6. Aḥā d-abuyh	175
7. Šaḥlūfā	179
8. Papa	183
1. Papa	183
2. Avvenimenti durante il suo tempo	187
2.1. Decio, i sette dormienti, Novato, Gregorio il taumaturgo, Eugenio	187
2.2. Bahrām e il catholicos a proposito del matrimonio	193
2.3. Diocleziano	193
2.4. Ario	195
2.5. Sergio e Baccho	201
2.6. Silvestro	203
2.7. Costantino	205
2.7.1. Eretici	211
2.7.2. Concilio di Nicea	215
2.7.3. Sapore	221
2.7.4. Morte di Costantino	223
9. Simone bar Šabbāʿī	225
Successori di Costantino	233
10. Šahdūst	237
1. Gregorio Nazianzeno	239
2. Eretici: Macedonio, Eunomio, Apollinare	241
11. B-arbaʿšmīn	245
1. Vita di B-arbaʿšmīn	245
2. Il martire Qardaḡ	249
3. Giuliano l'apostata	251
4. L'imperatore Valente	265
5. Convento di Kamūl	265
6. L'eretico Eumonio	267
7. Storia di alcuni monaci: Giona, Giovanni, Sābā, Aḥḥā	267
8. Cipriano, metropolita dell'Africa	269
9. Altri monaci famosi: Baršabbā, Šallīṭā	271
10. Ardašīr, successore di Sapore	273
11. Regno di Teodosio il Grande	275
12. Morte di B-arbaʿšmīn	275
12. Tūmarsā	277
Vita e miracoli di ʿAbdīšūʿ	279

13. Qayyūmā	283
14. Isacco	287
15. Aḥḥā	293
16. Yaballāhā	295
17. Maʿnā	301
1. Conversione al cristianesimo degli abitanti di Nağrān	303
2. Persecuzione di Bahrām	305
3. Nestorio	307
18. Farābuht	315
19. Dādīšūʿ	317
1. Bahrām mette in prigione il catholicos	317
2. Giovanni di Kaškar	319
3. Mosé, il giudeo stregone	321
4. Persecuzione di Yazdegerd contro i cristiani	321
5. Disputa tra Nestorio e Cirillo	323
6. Concilio di Calcedonia	327
7. Anastasio segue il monofisismo	329
8. La dottrina di Eutiche	331
9. Vita del santo martire Petiūn	333
10. Marciano convoca un concilio	335
11. Peroz, imperatore della Persia	337
20. Bābawayh	339
1. Peroz mette in prigione il catholicos, poi lo libera	341
2. Peroz uccide il catholicos	343
3. Leone, imperatore dei greci, e Zenone, suo successore	345
4. Peroz riprende la persecuzione	347
21. Acacio	349
1. Contesa tra Acacio e Bar Ṣawmā	349
2. Diffusione dei seguaci della dottrina dell'unica natura in oriente	351
3. Narsay	353
4. Giacomo Baradeo	357
5. Motivo del matrimonio di Bar Ṣawmā con la monaca	359
6. Qabad permette la sfrenatezza tra uomini e donne	361
7. Viaggio di Acacio nel paese dei greci	363
22. Bābay	365
1. Avvenimenti importanti al tempo di Bābay	367
2. Abramo di Kaškar, padre dei monaci	369
23. Šīlā	371
1. Contrasti tra i giacobiti, i nestoriani e i melchiti	373
2. Avvenimenti vari	375

24. Narsay e Eliseo	377
25. Paolo	381
26. Ābā, il Grande	383
1. Persecuzione dei magi	385
2. Mār Ābā converte un mago	387
3. Mār Ābā consola il re per la ribellione del figlio	389
4. Morte di Mār Ābā	391
5. Abramo di Kaškar	393
6. Il monaco Giobbe	395
27. Giuseppe	397
1. Comportamento arbitrario verso i vescovi e il clero	397
2. Destituzione di Giuseppe	399
3. Sventure e calamità al tempo di Giuseppe	399
4. Giustiniano imperatore	401
28. Ezechiele	405
1. Rabban Barqūsra	409
2. Tiberio imperatore	409
29. Īšū'yāb	411
1. Parentela tra l'impero dei greci e dei persiani	413
2. Al-Nu'mān si converte al cristianesimo	415
3. Il catholicos visita Costantinopoli e condivide la dottrina	415
30. Sabrīšū'	419
1. Sabrīšū' appare a Cosroe	421
2. Sabrīšū' viene scelto catholicos	423
3. Sabrīšū' e l'imperatore dei greci	427
4. Il vescovo Farwā messaggero da parte dell'imperatore a Cosroe	429
5. Un vescovo messaggero all'imperatore dei greci	433
31. Gregorio	435
32. Īšū'yab	441
33. Maremmeh	445
34. Īšū'yab al-Ḥazzī	447
35. Giorgio	449
36. Giovanni ibn Mārtā	451
37. Ḥenānīšū'	453
38. Ṣalībāzhā	461
39. Peṭiūn	465
40. Ābā	467
41. Sūrīn	471
42. Giacomo	473

43. Ḥenānīšūʿ II	485
44. Timoteo	489
1. Il catholicos Timoteo	489
1.1. Stratagemma di Timoteo per essere eletto catholicos	489
1.2. Disputa tra Timoteo e Giuseppe, metropolita di Merw	493
1.3. Disputa di Timoteo con gli abitanti di Gundišāpūr	495
2. I califfi al tempo di Timoteo	497
2.1. Al-Hādī	497
2.2. Al-Rašīd	499
2.3. Al-Amīn e al-Maʿmūn	501
3. Morte di Timoteo	501
4. Disputa tra Timoteo e Gabriele, figlio di Buḥtīšūʿ	503
5. I cristiani al tempo di al-Mahdī e di al-Rašīd	505
6. Timoteo e Zubaydah	507

Prefazione di Louis Raphael I Sako



بطريرك بابل للكلدان
فطريركا دبيل دكلدنيا

Patriarcha Babylonensis Chaldaeorum

No:115

Date:4 Giugno 2021

العدد:

التاريخ:

Il libro *al Miğdal* («la torre») è un'opera enciclopedica in sette sezioni che comprende l'esposizione dei principali misteri (Unità e Trinità di Dio, l'incarnazione), i sacramenti (il battesimo, l'eucaristia, il Vangelo e la croce), le virtù (la pietà, la carità, la preghiera, il digiuno, la misericordia, l'umiltà, la castità), la storia della salvezza (la creazione, la verità della risurrezione e del giudizio, le profezie, la venuta del Messia, la storia della Chiesa dell'Oriente, le eresie, i libri dell'Antico e del Nuovo Testamento), il culto e la liturgia (la prostrazione verso l'oriente, la domenica, la cintura, le candele e l'incenso), la libertà dei cristiani rispetto alle prescrizioni dell'Antico Testamento (l'abolizione della circoncisione, il sabato, il permesso di cibarsi di tutti i cibi, contro i giudei).

Nella Chiesa dell'Oriente ci sono due opere enciclopediche religiose: è merito del curatore, Gianmaria Gianazza, laureato in lingua e letteratura araba all'università S. Giuseppe di Beirut, di aver chiarito l'attribuzione di *al-Miğdal* a 'Amr ibn Mattā al-Ṭirhānī (fine del X e inizio dell'XI sec.), e l'attribuzione della seconda, ossia del *Kitāb asfār*

Abbreviazioni

- ABŪNĀ, *Adab* = ABŪNĀ, Alber, *Adab al-luḡah al-ārāmiyyah* (Beirut: Dar el-Machreq, 1996²).
- ABŪNĀ, *Diyārāt* = ABŪNĀ, Alber, *Diyārāt al-ʿIrāq* (Baghdad, 2006).
- Aql رسائل أمين الدولة ابن الموصلي، ٦٦ رسالة ديوانية وشخصية، دراسة وتحقيق عصام مصطفى عبد الهادي عقل (دولة الإمارات العربية المتحدة: مركز زايد للتراث والتاريخ، ٢٠٠٣).
- B.H. = BAR HEBRAEUS, Gregorii Barhebraei *Chronicon Ecclesiasticum*, III, ed.-trad. Joannes Baptista ABBELOOS-Thomas Josephus LAMY (Parigi: Maisonneuve, Lovanio: Peeters, 1877).
- BO II, III = ASSEMANI, Joseph Simon, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*: vol. I: *De Scriptoribus Syris Orthodoxi* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719); vol. II: *De scriptoribus Syris monophysitis* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1721); vol. III, i: *De scriptoribus Syris nestorianis* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1725).
- BUSTĀNĪ (AL-), *Muḥīt al-muḥīt* = AL-BUSTĀNĪ, Buṭrus, *Muḥīt al-muḥīt* (Beirut: Maktabat Lubnān, 1977).
- CABROL, *Secrétaires* = CABROL, Cécile, *Les secrétaires nestoriens à Bagdad (762-1258 AD)* (Beirut: Cerpoc – FSR- USJ, 2012).
- CHEIKHO, *Savants* = CHEIKHO, Louis, *ʿUlamāʾ al-naṣrāniyyah fī-l-Isām 622-1300*, ed. Kamīl ḤUṢAYMEH, coll. “al-Turāt al-ʿarabī al-masīḥī” 5 (Junieh, Libano: Libreria dei Paolisti, 1983).
- CHEIKHO, *Vizirs* = CHEIKHO, Louis, *Uzarāʾ al-naṣrāniyyah wa kuttābuhā fī al-islām 622-1517*, ed. Kamīl ḤUṢAYMEH, coll. “al-Turāt al-ʿarabī al-masīḥī” 11 (Junieh, Libano: Libreria dei Paolisti, 1987).
- Chronique de Séert* = *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, 1e partie (I), ed. Addai SCHER con il concorso di Jean PÉRIER, coll. PO 17 (4.3) (Parigi: Firmin-Didot, 1907) p. 213-313; 1e partie (II), ed. Addai SCHER, trad. Pierre DIB, coll. PO 22 (5.2) (Parigi: Firmin-Didot & Fribourg-en-Brisgau:

Bibliografia

- ABŪ AL-BARAKĀT IBN AL-KABAR, *Miṣbāḥ al-zulmah fī ṭiḍāḥ al-ḥidmah lil qass Šams al-rʿāsah Abī al-Barakāt al-maʿrūf bi-bni-l-Kabar*, ed. Khalīl SAMIR, I parte (Cairo: Libreria al-Kārūz, 1971).
- ABŪNĀ, Alber, *Adab al-luḡah al-ārāmiyyah* (Beirut: Dar el-Machreq, 1996²).
- , *Ḍiyārāt al-ʿIrāq* (Baghdad, 2006).
- , *Dayr Qunnī*, in *Bayn an-Nahrayn* 18 (1990) 59-71.
- Acta Conciliorum Oecumenicorum*, ed. E. SCHWARTZ, III (Berlino: Walter de Gruyer, 1940).
- ALAND, Barbara, *Marcione*, DPAC, col. 2095-2098.
- AL-ALĪ, Salih Ahmad, *Al-Madāʿin fī l-mašādir al-ʿarabiyyah*, in *Sūmer* 23 (1967) 47-65.
- ANANIAN, Paolo, *Isacco (Sabak)*, in *Bibliotheca Sanctorum* a cura dell'Istituto Giovanni XXIII, Pont. Univ. Lateranense, VII (Roma: Città Nuova Editrice, 1966) col. 916-918.
- ASSEMANI, Joseph Simon, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana: I: De Scriptoribus Syris Orthodoxi* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719); II: *De scriptoribus Syris monophysitis* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1721); III, i: *De scriptoribus Syris nestorianis* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1725).
- ATIYA, Aziz Suryal, *Al-Rabʿ ibn Yūnus*, EI² 8 (1995) 350-351.
- BAR HEBRAEUS, Gregorii Barhebraei *Chronicon Ecclesiasticum*, III, ed.-trad. Joannes Baptista ABBELOOS-Thomas Josephus LAMY (Parigi: Maisonneuve, Lovanio: Peeters, 1877).
- BARḤADBSABBA ʿARBAYA, *Cause de la foundation des écoles*, ed.-trad. Addai SCHER, in *Patrologia Orientalis* IV, 4, no 18 (Belgio: Brepols, 1907) 317-404.

Introduzione

Quanto offriamo al lettore italiano e arabo con la presente edizione e traduzione dal titolo «Notizie dei patriarchi della Chiesa dell'Oriente» e come sottotitolo «con premesse le costituzioni, le leggi, i decreti e i canoni degli Apostoli» è un estratto di un'opera assai più ampia dal titolo *al-Miğdal* («la torre») dell'autore 'Amr ibn Mattā al-Ṭirhānī¹ (XI s.).

Parte di tale estratto – cioè la parte relativa alle «notizie dei patriarchi della Chiesa d'Oriente» – era già stata pubblicata alla fine del XIX secolo (1899) da Enrico Gismondi sia in edizione araba che in traduzione latina.²

Prima di entrare nei dettagli circa la nostra restituzione critica dell'opera e le difficoltà incontrate nella sua pubblicazione, è necessario presentare innanzitutto l'opera di 'Amr ibn Mattā al-Ṭirhānī, *al-Miğdal*, il suo contenuto, quanto si sa e si può ricavare del suo autore nonché del periodo di composizione ipotizzato.

1 Al-Ṭirhān è una regione del nord dell'Iraq tra Samarra e Takrit (cf. FIEY, *Oriens*, p. 139-140).

2 Cf. *Maris Amri et Slibae De Patriarchis Nestorianorum commentaria*, Pars prior, Maris textus arabicus, edidit Henricus GISMONDI (Roma: C. De Luigi, 1899); Pars Prior, Maris versio latina (Roma: C. De Luigi, 1899).

L'edizione araba di Gismondi è stata ristampata a Bagdad dalla libreria Al-Muṭannā [1966].

Louis Ṣalībā nel 2012 ha riedito l'edizione di Gismondi: 'AMR IBN MATTĀ AL-ṬIRHĀNĪ MĀRĪ IBN SULAYMĀN (12° sec.) *Min al-Miğdal li-l-istibṣār wa-l-ğadal*, studio e edizione critica di Louis Ṣalībā (Joubayl: Dār wa-maktabah Bylīon, 2012) 531 pagine. Nella prima parte del libro (p. 13-170), oltre alla presentazione del titolo, dell'autore e del piano dell'opera, traducendo dal libro di Landron e dall'articolo di Holmberg, tratta della relazione dei Nestoriani con l'Islam e dei vari certificati dati dai califfi ai Patriarchi; nella seconda parte del libro (p. 177-421), riproduce il testo di Gismondi, aggiungendovi i titoli e i sottotitoli, e nella terza parte (p. 427-446) riporta copiando tre testi già pubblicati da altri: cf. Gianmaria GIANAZZA, *Critica, rettifica e precisazione* [in arabo], in *al-Masarrah* 913 (2012) 585-591.

اختصارات المخطوطات

Abbreviazioni dei manoscritti

- C** Cambridge Add. 3293
كامبردج إضافة ٣٢٩٣
- P** Par. Ar. 190
Paris, Bibliothèque Nationale
پاریس عربي ١٩٠
المكتبة الوطنية
- R** Par. Ar. 192
Paris, Bibliothèque Nationale
پاریس عربي ١٩٢
المكتبة الوطنية
- R¹** Par. Ar. 192, f. 261v/14-264r/6
Paris, Bibliothèque Nationale
پاریس عربي ١٩٢ ، الورقة ٢٦١ظ١٤-٢٦٤ج٦
المكتبة الوطنية
- T** Vat. Ar. 688
Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana
فاتيكانی عربي ٦٨٨
المكتبة الرسولية
- V** Vat. Ar. 109
Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana
فاتيكانی عربي ١٠٩
المكتبة الرسولية

L'edizione di Gismondi (cfr sigla Gis nella lista delle abbreviazioni) comprende la storia dei Patriarchi della Chiesa dell'Oriente. Nella presente edizione ho aggiunto l'inizio del 5° capitolo della sezione V (Le prescrizioni, le norme, i doveri religiosi e i precetti derivano dagli eletti Apostoli e dai Padri successivi). Da notare che l'edizione di Gismondi (cf. p. V dell'introduzione in latino) si basa su tre manoscritti (Vat. Ar. 109, Par. Ar. 190 e su una copia di un manoscritto di Mossul, che proveniva a sua volta dalla

الفصل الخامس
أخذ الفروض والسنن والرسوم والقوانين
من الرسل الأصفياء والآباء التابعين.

أوجب العقل والعلم والدين على المؤمنين بالله ومسيحيه. المقدس
بربوسيه وألبيته مع كلمته وروجه. القائلين ما أنزل عليهم في الإنجيل
المبين. الطالبيين حقيقة الفضل بصفه الانابه والتقين. اتباع امر الرسل
الأصفياء المحنارين الأبرار واستماع قولهم في التحليل والتجريب
والدلف والانداز مع شهادتهم بالبر والطاعة. وتبذيرهم في القو
والطهارة. وإظهارهم الآيات والمعجزات وبناءهم في المساعي الحارة.
التي توجب بصدق فاعلمها باسم الرب لصالح البشر. وتعود الي قبول
من تظهر بده لسلامته من لشئ. اختيار سيدنا المسيح في نداء
البشران لهم. ومكينة في القوس عند لانها فضلهم. وتوكيده
معم وتسميته اياهم رعاة. وحجده المبتدئ والديم. وقصبرهم الآباء
والدعاة المستمع منهم ما يتقيد الله به من فرائض الدين المنبع قولهم
فيما اوجبوا من السنن على المهتدين والموجود في الإنجيل من وصف
سيدنا اباهم من مناجاه الاب بقوله شهادته حق ومرجه نفعي عنهم
شوايل الرب هو لا تخاروك الذين محتسبي انا ناركهم في العالم

الفصل الخامس
أخذ القروص والسند والرسوم والقوانين من
الرسول الأصفى والآباء النابغين

أوحى العقل والعلم والدين على المومنين بالله ومسيحه المقدس
بزيوبته وأزليته مع كلمته وروحه القابليين ما أنزل عليهم في الإنجيل
المبني الطالبين حقيقته القصد بصحة الآبانه والمقيمين اتباع أمر
الرسول الأصفى المختارين الأبرار واستماع قولهم في التحليل والتحرر
والتكليف والانداز مع اشتغالهم بالبر والطاعة وتبرئهم من القوي
والطهارة وإطهارهم الآفات والمعصيات ونهايتهم في المسامحة المختارين
التي يوجب تصديقها باسم الرب لصلاح البشر ويقود إلى قبول
من يظهر فيه لسلامته من الشر اختيار يسوع المسيح ابتداء
الفتنة لهم ومكسبه في النفوس عند الانسحاق فعملهم وتوحيده الوصايا
معهم ولسميته إياه زعاه وحده المساق لديم ولصبرهم والآباء
والزعاه المستمع منهم ما يتقيد الله به من فرائض الدين المتبعين
قولهم فيما أوجب من المسير على المهتدين والمؤمنين في الأخلاص من
وصف سيدنا إياه في مناجاة الآب بقوله سجدوا له خوضرجه
سفر عنهم سواك الرب هو المختار والذين منحني وأنا ناصيهم
في العالم أنت الآب القدوس وحفظهم وعد حفظهم باسمك مادمت
معهم أنت قد سجدت بقوتك إسلهم هدايتهم ولعل من أمر دعوتهم هو لا
حياة العالم الذين آمنوا بك أنت الله الحق وحيد والذي أرسلته

إِذَا كَانَتْ هَذِهِ فَقَدْ فَرَبَ خَلَاصَكُمْ أَنْبَسِطُوا أَوْ رَفَعُوا رُؤُوسَكُمْ فَإِنْ شَعَرْتُمْ مِنْهَا لَا
 رَهْبَ وَيَكُونُ نَجَى ابْنُ الْبَشَرِ مِثْلَ الْبَرْقِ اللَّامِعِ مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ وَحَيْثُ
 كُنَ الْجَسَدُ هُنَاكَ يَجْتَمِعُ النَّسُورُ وَرَسُولُ ابْنِ الْبَشَرِ مَلَايِكَةُ يَجْمَعُونَ الْأَنْفُسَاءَ
 مِنْ مَهَبِ الرِّيَّاحِ الْأَرْبَعِ وَظَهَرَ بَعْدَ صُعُودِ سَيِّدِ الْمَسِيحِ إِلَى السَّمَاءِ وَأَوْرَشَلِيمَ
 جُلَّ أَمْرُهُ تَوَدَّ أَنْ يَدْعِيَ النَّبِيَّ وَعَدَ الشَّعْبَ أَنْ يَنْقَسِمَ لَهُمْ مَا الْأَرْدَنُ وَأَقْفًا وَيَعْبُرَ
 فِي أَرْضِهِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ثُمَّ قُتِلَ وَتَفَرَّقَ أَتْبَاعُهُ وَظَهَرَ فِي أَيَّامِ أَنْطَانِيُوسَ رَجُلٌ مِنْ
 الْحَبْلِيلِ اسْمُهُ يَهُوذَا قَالَ إِنَّهُ الْمَسِيحُ وَابْتَعَدَ فَوَثَّقَ مِنَ الشَّعْبِ وَنَهَى عَنِ التَّعْبُدِ
 لِلرُّومِ وَسَعَى الْأَدَاءَ إِلَيْهِمْ ثُمَّ قُتِلَ وَتَفَرَّقَ أَتْبَاعُهُ وَظَهَرَ سِيمُونُ السَّاجِسُ فِي أَيَّامِ قَلُودِيُوسَ
 قَبَضَ وَصَدَّ مَدِينَةَ رُومِيَّةٍ بَعْدَ هَيْبَةٍ مِنْ يَدِ نَطْرُوسَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَيْهَا وَدَعَى هُنَاكَ
 لَهَا وَأَطْعَمَ كَثِيرِينَ مِنَ النَّاسِ بَيِّنَاتٍ سَحَرَتْ حَتَّى حَصَلَ هُنَاكَ وَطَرُوسُ السَّالِمِ الْفَضْلِ
 وَأَبْطَلُ سَحَرِهِ وَأَظْهَرَ طُعْيَانَهُ وَظَهَرَ يَأُورَشَلِيمَ رَجُلٌ مَضَى دَعَى النَّبِيَّ وَأَقَامَ بِظُهُورِ
 الرُّبُوعِ لِيَأْخُذَ أَوْ يَسْلَمَ عَضْبًا وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَيْشُ الرُّومِ وَجَمِيعُ الْيَهُودِ وَهَرَبَ وَقُتِلَ
 الْكَثِيرُ مِنْ أَتْبَاعِهِ وَظَهَرَ كَثِيرُونَ وَادَّعَوْا أَنَّهُمُ الْمَسِيحُ وَالْبَنَى الْمُبْعُوثُ قَبْلَهُ
 كَمَا قَالَ إِشْعِيَا أَنَّهُ بَاقِيُ مَامَهُ لِيَصْلَحَ سَبِيلُ الرَّبِّ وَقُتِلُوا وَتَفَرَّقَ أَتْبَاعُهُمْ وَبَطَلَ
 مَلِكُ الْيَهُودِ وَحَصَلُوا فِي النَّعْبُدِ لِلرُّومِ

الفَصْلُ الْخَامِثُ
 أَخَذَ الْقَرُوضُ وَالسَّنَنُ وَالرَّيْطُ وَنَوْمُ وَالْقَوَائِنُ

* الفصل الخامس من الباب الخامس من اخذ الغرض من الشئ
 والرؤوم والقوانين من الرسل الاصفيا والابا القاعين
 اوجب العمل والعلم والدين على المؤمنين بالله القدوس
 والهيته وازلتهم مع كلمته ووجه القايلين ما انزله
 عليهم في الاجل المميز الطالين حقيقة القصد بصحة
 الامانة واليقين استمع امر الرسل الاصفيا المختارين
 الاثراره واستمع قولهم في التحليل والتخريم والتلف
 والانداده مع استنصارهم بالبر والطاعة وسريرتهم
 في التقوى والطهارة واطهارهم الايات المعجزات واصلح
 تصديق في المساعي المختاراه التي توجب فعلها باسم الرب لصلاح
 البشره ونفوذ الى قول من يظهر لسلامته من البشره
 لختيار سيدنا المسيح في البشارة لهم وتكليمه في القوم
 فضله وتوليد اوصيا معه وبسمهم اياهم
 دعاه وتحدثه المتساو لديهم وتصرفهم الايات والاعاج
 المستمع منهم وابتعد الله به من قرايصر الذين للشيوع
 قولهم فيما اوجبه من البشره على المهتدين والمخلصين
 في الاجل من وصف سيدنا اياهم في مناجاة الاب

وقتله سابور الملك بالسيف وحوسنين الغور
 وشردها فيهم في الامصار من خوف المحوس جباري
 الخفالات بالغرب لعدم قسطنطين وتعلم
 الروم اليانوس الطاعي العجز فاقام اهل المشرك على القائل
 المقبوله من ساري السليح وتسلوا بما عودوا الا بالام
 من التفرع الصحيح ولما ملك تاداسيس القوي
 ستمائه اربع وتسعين لليونانية اجتمع الايام
 اسقف احدوا الامانه المقررة ببيعته ورجع
 الديانة من شرده عن الحق واجهوا من بعد عن الشر
 سائر الخلق واستخرجوا من الاحكام الشرعيه ما اظهر
 اليه بنزايده المؤمنين اربعة وستين قانونا من معاني
 والكهنه والمعلمين دونها في فروع البيعه مضافه
 ما تقدمها واخذ كل منهم نسخه لها بالعمل في كرسية
 وفردس بيده من اجله وصار الكبر الى الكتلوت بدلا
 وجهه

اسما جنتا لمة المشرقين السلم لذكهم
ادى السليح عرابي من السبعين الذين صحبوا سيدنا المسيح
ارسله تاروما لحد لاشي عشر الى المشرق وتبعه قوما من تليده
بعد صعود سيدنا الى السما بثلاثين سنة والملك افراهط ابن
افراهط الراهب ولم يكن من ملوك المشرق من بعثت النصارى
قتل النصارى بها وعظم الاقرار بابشوع المسيح ولما ورد ادى
الى الراهب تزل فيعا عند رجل لا اقبيا واشعر بورد له البحر وتحقق
ايجر ان وعدا المسيح الذي وعده ان يرسل اليه تليدا له بعد ان
يرفع هو الى السما قد تحقق فاستدعاه وحين حضر ادى سجد
له ايجر لانه راه بخلاف صورة البشر والحضر عجبوا من ذلك
عجا شديدا واعترف له بانه تليد المسيح ابن امه الحى فقال
له ادى لاجل ايمانك انقدنى لاشفيك من مرضك وانقدك
من بحر الخطايا فقال له ايجر لقد تمت بقتل الهمم الذين فى على
لما اقدموا عليه من قتل سيدى المسيح ولا اطفال بسبية مع
كراهيه لذلك واعلم ادى ان هذا كان بالتدبير السماوى فامر
ايجر بوضع السليح يده عليه وشفاه من برصه وجميع اوصابه
فى الوقت كثر تعجب الناس والحضر جميع الرضى فى عمله ورسم
السليح صليبا زعوفوا فامر له ايجر بالان فاستمع من قبله
وقال لجناا اعطينا بجناا تعطى راعد ادى ايجر وسائر من
فى اعماله حتى الهمم وبني البيع وتوجه ايجر ومارى الى نصيبين

والعرا

**PRESCRIZIONI, NORME, OBBLIGHI
E CANONI DEGLI APOSTOLI
E DEI PADRI SUCCESSIVI**

الْفُرُوضُ وَالسُّنَنُ وَالرُّسُومُ
وَالْقَوَانِينُ مِنَ الرُّسُلِ
وَالْأَبَاءِ التَّابِعِينَ

Testo critico arabo e traduzione italiana

[V 113r; P 343v; C 52r/16; R 162v]

أَلْفَصْلُ الْخَامِسُ

[C 52v] أَخَذُ الْفُرُوضِ وَالسُّنَنِ وَالرُّسُومِ وَالْقَوَانِينِ
مِنَ الرُّسُلِ الْأَصْفِيَاءِ وَالْأَبَاءِ التَّابِعِينَ

﴿١﴾ . عَلَى الْمَسِيحِيِّينَ اتِّبَاعَ قَوَانِينِ الرُّسُلِ

- ٢ أَوْجَبَ الْعَقْلُ وَالْعِلْمُ وَالِدَيْنِ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ بِاللَّهِ وَمَسِيحِهِ^١،
الْمُقَدَّسِ^٢ بِرُبُوبِيَّتِهِ^٣ وَأَزَلِّيَّتِهِ مَعَ كَلِمَتِهِ وَرُوحِهِ،
- ٣ الْقَابِلِينَ مَا أَنْزَلَهُ عَلَيْهِمْ فِي الْإِنْجِيلِ الْمُبِينِ،
الطَّالِبِينَ حَقِيقَةَ الْقَصْدِ بِصَحَّةِ الْإِثَابَةِ^٤ وَالْيَقِينِ
- ٤ اتِّبَاعَ أَمْرِ الرُّسُلِ الْأَصْفِيَاءِ الْمُخْتَارِينَ الْأَبْرَارِ
وَأَسْتِمَاعَ قَوْلِهِمْ فِي التَّحْلِيلِ وَالتَّحْرِيمِ وَالتَّكْلِيفِ^٥ وَالْإِنْذَارِ،
- ٥ مَعَ اسْتِظْهَارِهِمْ بِالْبِرِّ وَالطَّاعَةِ وَتَبْرِيرِهِمْ^٦ فِي اتَّقْوَى وَالطَّهَارَةِ
وَإِظْهَارِهِمُ الْآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ^٧، وَنَبَاهَتِهِمْ عَلَى الْمَسَاعِي الْمُخْتَارَةِ،
- ٦ الَّتِي تُوجِبُ تَصَدِيقَ^٨ فَاعِلِهَا^٩ بِاسْمِ الرَّبِّ لِصَلَاحِ الْبَشَرِ
وَتَقْوَدُ إِلَى قُبُولِ مَنْ يَظْهَرُ بِيَدِهِ لِسَلَامَتِهِ مِنَ الشَّرِّ
- ٧ اخْتِيَارِ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ فِي ابْتِدَاءِ الْبِشَارَةِ لَهُمْ
وَتَمَكِينِهِ فِي النُّفُوسِ عِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ فَضْلَهُمْ

وسريرتهم	:	R ٦	-	:	R ١
المعجزات	:	R ٧	القدوس	:	R ٢
[في الهامش يمينا]	:	R ٨	وبربوبيته والهيته	:	R ٣
فاعليها	:	R ٩	الأمانة	:	R ٤
			والتكليف	:	R ٥

Capitolo V:

Le prescrizioni, le norme, gli obblighi e i canoni derivano dagli eletti Apostoli e dai Padri successivi

1. I cristiani devono seguire i precetti apostolici

- 2 L'intelligenza, la scienza e la religione obbligano i credenti in Dio e nel suo Cristo,
[Dio] santo nella sua signoria, eterno con il suo Verbo e Spirito,
- 3 – [credenti] che accettano quanto è stato loro rivelato nel chiaro Vangelo,
e cercano la vera meta dell'autenticità della retribuzione della certezza –
- 4 a osservare l'ordinamento degli eletti apostoli, scelti e virtuosi,
e prestare attenzione alla loro parola riguardo al dichiarare lecito e proibito, imposto e oggetto di monizione:
- 5 [essi infatti] sono noti per rettitudine, obbedienza, e eccellenza nel timore di Dio e nell'illibatezza;
hanno mostrato prodigi e miracoli e hanno avuto intuito nelle imprese scelte,
- 6 che obbligano a prestar fede a chi li opera nel nome del Signore per il bene degli uomini
e conducono ad accettare coloro che li operano, essendo immuni dal male;
- 7 Cristo, nostro Signore, li ha scelti all'inizio dell'annuncio e alla fine ha consolidato negli animi la loro eccellenza,

- ٨ وَتَوْكِيدِ الْوَصَايَا مَعَهُمْ وَتَسْمِيَّتِهِ^١ إِيَّاهُمْ رُعَاةً^٢
وَتَجْدِيدِهِ الْمِيثَاقَ لَدَيْهِمْ وَتَصْيِيرِهِمُ الْآبَاءَ وَالِدَةً^٣
٩ الْمُسْتَمِعِ مِنْهُمْ مَا يَتَعَبَّدُ اللَّهُ بِهِ مِنْ^٤ فَرَائِضِ الَّذِينَ
الْمُتَّبِعِ قَوْلَهُمْ فِيمَا أَوْجَبُوهُ مِنَ السُّنَنِ عَلَى الْمُهْتَدِينَ
﴿١. ١. بناءً على قول المسيح﴾

١٠ وَالْمَوْجُودِ فِي الْإِنْجِيلِ مِنْ وَصْفِ سَيِّدِنَا إِيَّاهُمْ فِي^٥ مُنَاجَاةِ آلَابِ

[R 163r]

- بِقَوْلِهِ شَهَادَةً حَقٌّ صَرِيحَةً تُنْفِي عَنْهُمْ شَوَائِبَ الرِّيبِ :
١١ « هَؤُلَاءِ مُخْتَارُوكَ الَّذِينَ مَنْحَتْنِي ، وَأَنَا تَارِكُهُمْ فِي الْعَالَمِ . [V 113v]
١٢ أَنْتَ آلَابُ الْقُدُّوسِ أَحْفَظُهُمْ ، فَقَدْ حَفِظْتُهُمْ بِأَسْمِكَ^٦ (مَا دُمْتُ^٦)
مَعَهُمْ . ١٣ أَنْتَ قَدَسْتَهُمْ بِقُوَّتِكَ ، أَسَلِكْ هُدَاهُمْ وَلِكُلِّ مَنْ آمَنَ
بِدَعْوَتِهِمْ ١٤ هَؤُلَاءِ حَيَاةُ الْعَالَمِ الَّذِينَ آمَنُوا بِكَ ، أَنْتَ اللَّهُ^٧ الْحَقُّ^٨
وَحَدَّكَ ، وَالَّذِي أَرْسَلْتَهُ [P 344r] إِيشُوعُ^٩ الْمَسِيحَ ؛ ١٥ وَكَمَا أَرْسَلْتَنِي
أَرْسَلْتُهُمْ وَعَرَّفْتُهُمْ أَسْمَكَ وَوَعَدْتُهُمْ عَوْنَكَ .
١٦ وَقَوْلُهُ لَهُمْ فِي وَصَايَاهُ^(١٠) الْمَذْكُورَةِ فِي الْإِنْجِيلِ الْمُنِيرِ^(١٠) : « إِنِّي
أَحْبَبْتُكُمْ [C 53r] وَجَعَلْتُكُمْ دُعَاءَ بِأَسْمِي ، لِأَكُونَ الْأَصْلَ وَتَكُونُوا^{١١}
الْفُرُوعَ^{١٢} » .

١	R	:	تسميتهم	٧	V	:	[فوق السطر]
٢	R	:	دعاة	٨	R	:	الحيي
٣	R	:	والرعاة	٩	R	:	يسوع
٤	C	:	-	١٠	R	:	-
٥	V	:	من + [فوق السطر]	١١	VPRC	:	وتكونون
٦	R	:	في	١٢	V	:	الفرع + [تحت
		:	-			:	الراء] و

- 8 ha confermato con loro i comandamenti e li ha chiamati pastori, ha rinnovato il patto alla loro presenza, e li ha resi padri e annunciatori;
- 9 chi ascolta da loro le prescrizioni religiose con le quali si rende culto a Dio, chi osserva la loro parola riguardo alle norme da loro prescritte ai convertiti.

1.1. Basandosi sulle parole di Cristo

- 10 [Così è] nella descrizione nel Vangelo, fatta da nostro Signore nella conversazione con il Padre, con parole a testimonianza di una verità evidente che esclude i sospetti di dubbio:
- 11 «Questi sono i tuoi eletti coloro che mi hai assegnato, e io li lascio nel mondo. 12 Padre santo, custodiscili, io li ho custoditi nel tuo nome, finché ero con loro.¹ 13 Santificali con la tua potenza,² guidali nella retta via con tutti quelli che hanno creduto al loro messaggio. 14 Sono la vita del mondo coloro che hanno creduto in te, solo il Dio vero, e in colui che hai mandato, Gesù Cristo.³ 15 Come tu mi hai mandato, io li ho mandati;⁴ ho fatto loro conoscere il tuo nome,⁵ e ho loro promesso il tuo aiuto».
- 16 La sua parola nei suoi precetti menzionati nel Vangelo luminoso: «Io vi ho amato, e vi ho reso annunciatori del mio nome, affinché io sia la radice e voi i rami».⁶

1 Cf. Gv 17,11-12.

2 Cf. Gv 17,17.

3 Cf. Gv 17,3.

4 Cf. Gv 17,18

5 Cf. Gv 17,6.

6 Cf. Gv 15,5.

أَخْبَارُ فَطَارِكَةِ كُرْسِيِّ الْمَشْرِقِ

[V 128v/9; P 357r/6; R¹ 263r/4; C 64v/12; T 1r;¹ Gis 1²]

١ [T 1v] (أَسْمَاءُ جَثَالِقَةِ الْمَشْرِقِيِّينَ (أَلْسَلُمُ لِذِكْرِهِمْ!)^٣).

- ١ T : من كتاب المجلد تاليف متى بن عمرو الطيرهاني باب الخامس العمد
 الفصل الخامس اخذ الفروض والسنن والرسوم والقوانين من الرسل الاصفيا والابا التابعين
 وفيه اولا اخبار الرسل القديسين ثم اسما السبعين التابعين ثم اسما جثالقة المشرقيين من
 ادي السليح الى يهب الاها
- ٢ Gis : + الفصل الخامس من الباب الخامس
- ٣ R¹ : من هاهنا ابتدا مولف الكتاب في ذكر جثالقة المشرق وجعل اولهم

**NOTIZIE DEI PATRIARCHI
DELLA CHIESA DELL'ORIENTE**

(prima parte)

- 1 Nomi dei catholicos orientali (pace al loro ricordo!)

١. أَدِّي

- ١ (أَدِّي السَّليح^١): عِبْرَانِيّ مِنْ السَّبْعِينَ الَّذِينَ صَحَبُوا السَّيِّدَ^٢ الْمَسِيحَ.
- ٢ أَرْسَلَهُ تُوْمَا^٣، أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ إِلَى الْمَشْرِقِ، وَتَبِعَهُ مَارَ مَارِي، تَلْمِيذُهُ، بَعْدَ صُعودِ سَيِّدِنَا إِلَى السَّمَاءِ بِثَلَاثِينَ سَنَةً، وَالْمَلِكِ أَفْرَاهُطُ بْنُ أَفْرَاهُطَ الرَّهَآوِيّ؛ وَلَمْ يَكُنْ مِنْ مُلُوكِ الْمَشْرِقِ مَنْ يُعْنِتُ النَّصَارَى، فَتَمَتِ^٤ النَّصْرَانِيَّةُ بِهَا وَعَظُمَ الْإِقْرَارُ بِإِيْشُوعَ الْمَسِيحِ.
- ٣ وَلَمَّا وَرَدَ أَدِّي إِلَى الرَّهَآ نَزَلَ فِيهَا^٥ عِنْدَ رَجُلٍ مِنَ الْأَتْقِيَاءِ، وَأَشْعَرَ بُرُودِهِ لِأَبْجَرَ، وَتَحَقَّقَ أَبْجَرُ أَنَّ وَعْدَ الْمَسِيحِ الَّذِي [C 65r] وَعَدَهُ أَنْ^٦ يُرْسِلَ إِلَيْهِ تَلْمِيذًا لَهُ^٧ (بَعْدَ أَنْ يَرْتَقِيَ هُوَ إِلَى السَّمَاءِ قَدْ تَحَقَّقَ^٨).
- ٤ فَاسْتَدْعَاهُ، وَحِينَ حَضَرَ أَدِّي سَجَدَ لَهُ أَبْجَرُ لِأَنَّهُ رَأَاهُ بِخِلَافِ صُورَةِ الْبَشَرِ، وَالْحُضُورُ عَجَبُوا مِنْ ذَلِكَ عَجَبًا شَدِيدًا؛ وَأَعْتَرَفَ لَهُ بِأَنَّهُ تَلْمِيذُ^٩ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ الْحَيِّ.
- ٥ فَقَالَ لَهُ أَدِّي: لِأَجْلِ [V 129r] إِيْمَانِكَ أَنْفَذَنِي لِأَشْفِيكَ مِنْ مَرَضِكَ^٩ [R¹ 263v] وَأَنْفَذَكَ مِنْ بَحْرِ الْخَطَايَا.

١	P	:	+	[في الهامش
				يسارا] أدي السليح
٢	T	:		سيدنا
٣	PVR ¹ CGis	:		تاوما
٤	C	:		فتمت
٥	R ¹	:		بها
٦	C	:		[فراغ + في الهامش
				يسارا] يُحقق
٧	V	:		[في الهامش يمينًا]
	P	:		[فراغ]
٨	P	:		من حزب
٩	R ¹	:		[تحت السطر]

1. Adday

- 1 L'apostolo Adday:¹ ebreo dei settanta che hanno frequentato Cristo Signore.
- 2 Inviato in oriente da Tommaso,² uno dei dodici; lo seguì Mār Mārī, suo discepolo, trent'anni dopo l'ascensione di nostro Signore al cielo, al tempo del re Afraate,³ figlio di Afraate di Edessa; tra i sovrani dell'oriente nessuno molestava i cristiani, la religione cristiana vi fiorì, e divenne possente la confessione in Cristo Gesù.
- 3 Adday quando giunse a Edessa si fermò presso una persona timorata di Dio e informò del suo arrivo Abgar, che si rese conto della realizzazione della promessa fattagli da Cristo di inviargli un discepolo dopo l'ascensione al cielo.
- 4 Lo fece venire, e quando fu presente, Abgar si prostrò, avendolo visto diverso dalla sembianza umana; i presenti si meravigliarono molto; e riconobbe di essere discepolo di Cristo, figlio del Dio vivente.
- 5 Adday gli disse: "Per la tua fede mi ha mandato per guarirti dalla tua malattia e salvarti dall'abisso dei tuoi peccati".

1 Cf. HADDAD, *Mukhtaṣar*, notizie 58 e 59, p. 96-103; B.H., III, col. 12,14; ṢALĪBĀ, V,1:18.

2 Il nome di Tommaso è scritto nel testo arabo «Tawmā» secondo la grafia in siriano (ܬܘܡܐ).

3 Afraate, o Fraate, é un nome frequente tra parti e persiani: é difficile stabilire chi sia indicato in questo passo. Potrebbe trattarsi di Fraate, figlio di Fraate, di cui parla TACITO, *Annali* 6,31-32, come il protetto di Tiberio, di dinastia arsacide e allevato a Roma, avversario di Artabano, che minacciava la *pax Romana* con problemi di frontiera (cf. Ilaria RAMELLI (ed.), *Atti di Mar Mari* (Brescia: Paideia, 2008) p. 177, n. 3).

- ٦ ^(١) فَقَالَ لَهُ أَبَجْرُ : " لَقَدْ هَمَمْتُ بِقَتْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي عَمَلِي لِمَا أَفْدَمُوا عَلَيْهِ مِنْ قَتْلِ سَيِّدِي الْمَسِيحِ وَالْأَطْفَالِ بِسَبَبِهِ ، مَعَ كَرَاهِيَّةٍ لِنَازِلِكٍ " . وَأَعْلَمَهُ أَدِّي أَنَّ هَذَا كَانَ بِالتَّدْبِيرِ السَّمَاوِيِّ .
- ٧ فَأَمَرَ أَبَجْرُ وَوَضَعَ السَّلِيحُ يَدَهُ عَلَيْهِ ، وَشَفَاهُ ^٢ مِنْ بَرَصِهِ وَجَمِيعِ أَوْصَابِهِ فِي الْوَقْتِ ^(١) ، وَكَثُرَ ^٣ [P 358v] تَعَجُّبُ النَّاسِ .
- ٨ وَأَخْضَرَ جَمِيعَ الْمَرْضَى ^٤ فِي عَمَلِهِ وَرَسَمَ ^٥ [Gis 2] السَّلِيحُ صَلِيبًا وَعُوفُوا ^٦ ؛ فَأَمَرَ لَهُ أَبَجْرُ بِمَالٍ فَأَمْتَنَعَ مِنْ قُبُولِهِ ، وَقَالَ : « مَجَانًا أُعْطِينَا ، مَجَانًا نُعْطِي » .
- ٩ ^(٧) وَأَعْمَدَ أَدِّي أَبَجْرَ ^(٧) وَسَائِرَ مَنْ فِي أَعْمَالِهِ حَتَّى الْيَهُودَ ، وَبَنَى الْبَيْعَ .
- ❖ ١ . مُبَشِّرُو مَا بَيْنَ النَهْرَيْنِ الْأَوَائِلِ ❖
- ١٠ وَتَوَجَّهَ ^(٨) وَأَخِي وَمَارِي ^(٨) إِلَى نَصِيبِينَ [T 2r] وَأَعْمَدَا ^٩ أَهْلَهَا . وَأَنْفَذَ مَارِي إِلَى الْمَشْرِقِ ^{١٠} وَأَخِي إِلَى قِرْدَى وَبَارَبَنْدَى .
- ١١ ثُمَّ تَوَجَّهَ أَدِّي إِلَى الْمَشْرِقِ وَبَدَأَ بِنَاحِيَةِ حَزَّةَ وَالْمَوْصِلِ وَبَاجِرْمَى وَعَادَ إِلَى مَدِينَةِ الرُّهَا . وَأَسْتَنَاحَ فِيهَا ^{١١} بَعْدَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ^{١٢} سَنَةً فِي حَيَاةِ أَبَجْرَ بِالْقَوَارِ وَالْكَرَامَةِ ، وَدُفِنَ فِي الْبَيْعَةِ الْكُبْرَى بِالرُّهَا .

١	R ¹	:	ووضع يده عليه	٧	R ¹	:	وعمد ابجر
٢	P	:	وشفاه من مرضه للوقت	٨	R ¹	:	هو واحي ومار ماري
٣	T	:	فشفاه + و [تحت الفاء]	٩	R ¹	:	واعمد
٤	R ¹	:	كثُر	١٠	P	:	وبدا بناحية حزة
٥	R ¹	:	+ الذين	١١	R ¹	:	بها
٦	R ¹	:	فرسم عليهم	١٢	P	:	اثنا عشر
	PVR ¹ T	:	وعوفوا		C	:	اثني عشر

- 6 Gli rispose Abgar: “Mi ero prefisso, nonostante la mia avversione, di uccidere i giudei della mia provincia per l’uccisione fatta a Cristo, mio Signore, e ai bambini per causa sua”. Adday gli comunicò che questo era secondo l’economia celeste.
- 7 Abgar diede ordine,¹ e l’apostolo pose su di lui la mano e lo guarì immediatamente dalla lebbra e da tutte le altre malattie; grande fu la meraviglia della gente.
- 8 Si presentarono tutti gli ammalati della provincia e l’apostolo fece il segno di croce e furono guariti; Abgar diede ordine che gli si desse del denaro, ma Adday rifiutò di accettarlo, dicendo: «Gratuitamente abbiamo ricevuto e gratuitamente diamo».²
- 9 Adday battezzò Abgar e tutti gli abitanti della regione, perfino i giudei, e costruì le chiese.

1. I primi evangelizzatori della Mesopotamia

- 10 Aḥḥay e Mārī si diressero verso Nisibi e battezzarono i suoi abitanti. [Adday] mandò Mārī all’oriente e Aḥḥay a Qirdā³ e BaZabday.⁴
- 11 Poi Adday si diresse verso l’oriente, e iniziò nella regione di Ḥazzah,⁵ di Mossul e Baḡirmā; quindi tornò alla città di Edessa, ove morì con onore e venerazione dopo dodici anni, durante il regno di Abgar, e fu sepolto nella cattedrale di Edessa.

1 Il testo dei manoscritti VPRCT riporta *amara* [diede ordine], forse per un errore degli amanuensi e la vicinanza della lettera r con la nun; giustamente Gismondi nella traduzione latina mette “credidit” (cf. GISMONDI, *Maris*, p. 1).

2 Cf. Mt 10,8.

3 Regione a est del Tigri, davanti alla Ġazīrat Ibn ‘Umar (cf. FIEY, *Oriens*, 120).

4 Località situata sulla riva ovest del Tigri, vicino all’attuale Cizre (Ġazīrat ibn ‘Umar): cf. FIEY, *Oriens*, 68-69).

5 Anticamente un centro amministrativo importante, a 12 km da Erbil in direzione sud-ovest (cf. FIEY, *Oriens*, 89).

464	٣٩ . فترون
466	٤٠ . آبا
470	٤١ . سورن
472	٤٢ . يعقوب
484	٤٣ . حنانيشوع الثاني
488	٤٤ . طيماتاوس
488	١ . طيماتاوس الجاثليق
488	١ . ١ . حيلة طيماتاوس لانتخابه جاثليقا
492	١ . ٢ . الصراع بين طيماتاوس ويوسف ، مطران مرو
494	١ . ٣ . طيماتاوس وخلافه مع أهل جنديسابور
496	٢ . الخلفاء في عهد طيماتاوس
496	٢ . ١ . الهادي
498	٢ . ٢ . الرشيد
500	٢ . ٣ . الأمين والمأمون
500	٣ . وفاة طيماتاوس
502	٤ . خلاف طيماتاوس وابن بختيشوع
504	٥ . النصارى في زمن المهدي والرشيد
506	٦ . طيماتاوس وزبيدة

- 390 ٤ . وفاة مار آبا
- 392 ٥ . إبراهيم الكشكراني الراهب
- 394 ٦ . أيوب الراهب
- 396 ٢٧ . يوسف
- 396 ١ . تصرّف يوسف التعسّفي تجاه الأساقفة والكهنة
- 398 ٢ . عزل يوسف عن الجثلقة
- 398 ٣ . آفات وكوارث في عهد يوسف
- 400 ٤ . يوستينيانوس الملك
- 404 ٢٨ . حزقيال
- 408 ١ . رَبَّنَ بَرُّقُوسًا
- 408 ٢ . طيباريوس الملك
- 410 ٢٩ . إيشوعيب
- 412 ١ . مصاهرة بين مَلِكَي الروم والفرس
- 414 ٢ . النعمان يعتنق النصرانية
- 414 ٣ . الجاثليق يزور القسطنطينية وتوافق على العقيدة
- 418 ٣٠ . سبريشوع
- 420 ١ . سبريشوع يظهر لكسرى
- 422 ٢ . سبريشوع يُختار جاثليقا
- 426 ٣ . سبريشوع وملك الروم
- 428 ٤ . أسقف رسول ملك الروم إلى كسرى
- 432 ٥ . أسقف مرسل إلى ملك الروم
- 434 ٣١ . جريغور
- 440 ٣٢ . يشوعيهب
- 444 ٣٣ . مارإمه
- 446 ٣٤ . إيشوعيهب الحزّي
- 448 ٣٥ . جيورجيس
- 450 ٣٦ . يوحنا ابن مارتا
- 452 ٣٧ . حنانيشوع
- 460 ٣٨ . صليبازخا

- 330 . ٨ . عقيدة أوطيخا
- 332 . ٩ . سيرة القديس فثيون واستشهاده
- 334 . ١٠ . مرقيانوس يدعو إلى مجمع
- 336 . ١١ . فيروز ملك الفرس
- 338 . ٢٠ . بابويه
- 340 . ١ . فيروز يسجن الجاثليق ثم يُطلقه
- 342 . ٢ . فيروز يقتل الجاثليق
- 344 . ٣ . لاون ملكًا على الروم وبعده زينون
- 346 . ٤ . فيروز يعاود الاضطهاد
- 348 . ٢١ . آفاق
- 348 . ١ . صراع بين آفاق وبرصوما
- 350 . ٢ . انتشار أصحاب عقيدة الجوهر الواحد بالمشرق
- 352 . ٣ . نرسي
- 356 . ٤ . يعقوب البرادعي
- 358 . ٥ . سبب زواج برصوما بالراهبة
- 360 . ٦ . قباز بن فيروز يسمح بالإباحية بين الرجال والنساء
- 362 . ٧ . سفر آفاق إلى بلد الروم
- 364 . ٢٢ . بابي
- 366 . ١ . أبرز أحداث في عهد بابي
- 368 . ٢ . إبراهيم الكشكراني أبو الرهبان
- 370 . ٢٣ . شيلا
- 372 . ١ . خلاف بين اليعاقبة والنساطرة والملكيين
- 374 . ٢ . أحداث مختلفة
- 376 . ٢٤ . نرسي وأليشع
- 380 . ٢٥ . فؤلوس
- 382 . ٢٦ . آبا الكبير
- 384 . ١ . اضطهاد المجوس
- 386 . ٢ . مار آبا يهدي مجوسًا
- 388 . ٣ . مار آبا يعزي الملك في عصيان ابنه

- 248 . ٢ . قردغ الشاهد
- 250 . ٣ . يوليانوس الكافر
- 264 . ٤ . واليس الملك
- 264 . ٥ . دير كمول
- 266 . ٦ . أوناميس المبتدع
- 266 . ٧ . قصّة بعض الرهبان: يونان، يوحنا، سابا، أّحّا
- 268 . ٨ . قوفريانوس، مطران إفريقية
- 270 . ٩ . رهبان آخرون مشهورون: برشبّا وشليطا
- 272 . ١٠ . أردشير، ملك الفرس
- 274 . ١١ . تاذاسيس الكبير
- 274 . ١٢ . موت بربعشمين
- 276 . ١٢ . تومرّصا
- 278 . سيرة عبد يشوع وعجائبه
- 282 . ١٣ . قَيُّومًا
- 286 . ١٤ . إسحق
- 292 . ١٥ . أّحّا
- 294 . ١٦ . يبّالاها
- 300 . ١٧ . معنا
- 302 . ١ . تنصّر أهل نجران
- 304 . ٢ . اضطهاد بهرام
- 306 . ٣ . نسطور
- 314 . ١٨ . فرابنخت
- 316 . ١٩ . داديشوع
- 316 . ١ . بهرام يحبس الجاثليق
- 318 . ٢ . سيرة يوحنا الكشكراني
- 320 . ٣ . موسى اليهودي الساحر
- 320 . ٤ . يزدجرد يضطهد المسيحيين
- 322 . ٥ . مشاجرة بين نسطور وكبرلّس
- 326 . ٦ . مجمع خلقيدونيا
- 328 . ٧ . أنسطاس يعتقد المونوفيزية

- 152 ١ . مُبَشِّرُو ما بين النهرين الأوائل
- 156 ٢ . قصّة المنديل
- 158 ٣ . بشارة أَحْيَى وترجمة الأسفار المقدسة
- 160 ٢ . ماري
- 168 ٣ . أبريس
- 170 ٤ . إبراهيم
- 172 ٥ . يعقوب
- 174 ٦ . أحا د-أبويه
- 178 ٧ . شحلوفا
- 182 ٨ . فافس
- 182 ١ . فافس
- 186 ٢ . أحداث وقعت في أيامه
- 186 ٢ . ١ . داقبوس، الفتیان السبعة، نوافطوس، غريغوريوس وأوجين
- 192 ٢ . ٢ . بهرام وفافس بخصوص الزواج
- 192 ٢ . ٣ . ديوقلاطيانوس
- 194 ٢ . ٤ . آريوس
- 200 ٢ . ٥ . سرجيس وبكوس
- 202 ٢ . ٦ . سيلفسطروس
- 204 ٢ . ٧ . قسطنطين
- 210 ١ . أصحاب البدع
- 214 ٢ . مجمع نيقيا
- 220 ٣ . سابور
- 222 ٤ . موت قسطنطين
- 224 ٩ . شَمْعُون بَر صَبَّاعِي
- 232 خلفاء قسطنطين
- 236 ١٠ . شهدوست
- 238 ١ . غريغوريوس
- 240 ٢ . أصحاب البدع: ماقيدونيس، أوناميس وأفوليناريس
- 244 ١١ . بربعشمين
- 244 ١ . حياة بربعشمين

84	٧ . ٤ . صوم يوم الجمعة
86	٧ . ٥ . ترتيب السَّنة الكنسية وأوقات الصلوات
88	٧ . ٦ . للملوك مكان خاص حول المذبح
90	٧ . ٧ . يُخَبَّرُ الخبز للقريان ليوم واحد فقط
90	٨ . رسالة بولس
92	٩ . انتشار البشري من قبل الرسل والسابعين
100	١٠ . قوانين الرسل
110	١٠ . ١ . اختيار البطريرك ومنصبه
112	١٠ . ٢ . منصب المطران والأسقف
112	١٠ . ٣ . موانع لقبول مراتب الكهنوت
114	١١ . ليس الكهنوت المسيحي مقصوراً على شعب وليس وراثياً
116	١٢ . مكان تبشير الرسل
116	١٢ . ١ . تبشير بطرس
118	١٢ . ٢ . تبشير بولس
120	١٢ . ٣ . تبشير أندراوس ويعقوب بن زبدي
120	١٢ . ٤ . تبشير يوحنا
122	١٢ . ٥ . تبشير فيليبوس ونتائيل
122	١٢ . ٦ . تبشير توما
124	١٢ . ٧ . تبشير متى
124	١٢ . ٨ . تبشير يعقوب بن حلفى ويهوذا بن يعقوب
126	١٢ . ٩ . تبشير شمعون القناني ويهوذا بن يعقوب
126	١٢ . ١٠ . تبشير متى
128	١٣ . تبشير السبعين
130	١٤ . أسماء أساقفة القدس من اليهود
132	١٥ . أسماء السبعين
136	١٦ . رسالة أدّي وماري
144	١٧ . سيرة خلفاء مار ماري
148	أَخْبَارُ فَطَارِكَةِ كُرْسِيِّ الْمَشْرِقِ
150	١ . أدّي

فهرس

9	تصدير لويس ساكو
12	اختصارات
15	المراجع
27	مقدمة المحقق
43	اختصارات المخطوطات
45	صور المخطوطات
51	الْفُرُوضُ وَاللُّسْنُ وَالرُّسُومُ وَالْقَوَانِينُ مِنَ الرُّسُلِ
51	الْفَصْلُ الْخَامِسُ أَخْذُ الْفُرُوضِ وَاللُّسْنِ وَالرُّسُومِ وَالْقَوَانِينِ مِنَ الرُّسُلِ
52	الْأَصْفِيَاءُ وَالْأَبَاءُ التَّابِعِينَ
52	١ . على المسيحيين آتباع قوانين الرسل
54	١ . ١ . بناءً على قول المسيح
58	١ . ٢ . اختيار التابعين
60	٢ . ملازمة الرسل والتابعين ليسوع
62	٢ . ١ . ظهور يسوع بعد القيامة
64	٢ . ٢ . توجيهات يسوع إلى الرسل قبل صعوده إلى السماء
66	٣ . اعتكاف الرسل في العُلِّيَّة ونزول الروح
70	٤ . رئاسة بطرس
72	٥ . الإنجيليون الأربعة
76	٦ . قبول الرسل الرتب الكنسية المختلفة
78	٦ . ١ . منح الرسل لغيرهم الرتب الكنسية المختلفة
78	٦ . ٢ . اختيار الشماسية السبعة
80	٦ . ٣ . أَوَّلُ الْأَسَاقِفَةِ يَعْقُوبُ ، أَخُو الرَّبِّ
80	٧ . رَتَبُ الزُّسُلِ الرُّتَبِ الْكَنِسِيَّةِ وَالْمَرَامِسِ الدِّينِيَّةِ
80	٧ . ١ . ترتيب الرتب الكنسية
80	٧ . ٢ . رسم الصلاة إلى جهة المشرق وتوقيير يوم الأحد
82	٧ . ٣ . صوم يوم الأربعاء

© منشورات جماعة الأبحاث العربيّة المسيحيّة

بولونيا ٢٠٢٢

ISBN: 9791280091024



عمرو بن متى الطرهاني
(القرن الحادي عشر)

أَخْبَارُ فَطَارِكَةِ كُرْسِيِّ الْمَشْرِقِ

مع مقدمة

أخذ الفروض والسنن والقوانين من الرسل والآباء التابعين
من كتاب "المجلد"
الفصل الخامس من القسم الخامس

المجلد ١ : من أدِّي إلى طيماتاوس (ت ٨٢٣م)

حَقَّقَهَا، قَسَمَهَا، وَتَرَجَمَهَا إِلَى اللُّغَةِ الْإِيطَالِيَّةِ
الدُّكْتُور جَان مَارِيَا جَانْتَسَا
صَدَّرَهَا لُويس سَاكُو

